

РАЗДЕЛ 2 СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «БЛОНДИНКА» (НА МАТЕРИАЛЕ ГОЛИВУДСКИХ ФИЛЬМОВ ПОКОЛЕНИЙ X, Y, Z)

С. В. Агафонова

*Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, пр. Мира, 55-А,
644077, Омск, Россия, snezhanaagafonova18@mail.ru*

В исследовании представлен анализ лингвокультурного типажа (далее ЛКТ) «блондинка» в голливудских фильмах комедийного жанра на основании трех поколений (X, Y, Z). Цель работы заключается в том, чтобы проследить трансформацию данного ЛКТ и определить влияние его трансформации на перевод речи героя аудиовизуального произведения. Проводится анализ реплик персонажей в оригинале и переводе указанных фильмов, выявляются их общие и уникальные черты. Результат показывает, как трансформация ЛКТ влечет за собой трансформацию речевого портрета героя аудиовизуального произведения, что в свою очередь влияет на перевод.

Ключевые слова: лингвокультурный типаж; теория поколений; образ; аудиовизуальный перевод.

THE LINGUISTIC AND CULTURAL TYPE OF “BLONDE” (BASED ON HOLLYWOOD FILMS OF GENERATIONS X, Y, Z)

S. V. Agafonova

*Dostoevsky Omsk state university, Mira Av., 644077, Omsk, Russia,
snezhanaagafonova18@mail.ru*

The study presents the analysis of the linguistic and cultural type (LCT) of “blonde” in Hollywood comedy films based on three generations (X, Y, Z). The main purpose of our work is to trace the transformation of the linguistic and cultural type of “blonde” and to determine the impact of transformation on the translation of an audiovisual work. The analysis of the characters’ replicas in the translation of an audiovisual work in these films is carried out, their common and unique features are revealed. The result shows how the transformation of LCT entails the transformation of the speech portrait of the hero of the audiovisual work, which in turn affects the translation.

Keywords: lingo-cultural type; theory of generations; image; audiovisual translation.

Перевод художественных фильмов представляет собой комплексную задачу, характеризуемую полисемантической аудиовизуальной производимостью. На сегодняшний день количество зарубежных фильмов в отечественном прокате значительно преобладает над отечественным кино. В связи с этой тенденцией возрастает и потребность в качественном переводе. Недостаточная изученность специфики передачи речи персонажей, т.е. создание идентичных речевых портретов в оригинале и дублированной версии фильма определяет актуальность нашего исследования.

Согласно теории, лингвокультурный типаж (ЛКТ) представляет собой устойчивый стереотипный образ человека, характерный для определенной культуры, который передается через язык и тексты. Этот образ отражает типичные характеристики, поведение, ценности и нормы, связанные с определенным типом людей в данной культуре.

По мнению В. И. Карасика, лингвокультурный типаж может трансформироваться во времени под влиянием различных факторов, таких как социальные изменения, экономические условия, политические события и технологический прогресс [4, с. 10]. Разные поколения могут по-разному воспринимать образы героев, поскольку опыт, знания и ценности разных поколений формируются в разных исторических контекстах.

Также важную роль играет медиа и популярная культура, которые часто создают и распространяют новые лингвокультурные типажи, адаптируя их к современным реалиям и ожиданиям аудитории. [2, с. 10].

В связи с этим, в рамках данного исследования была предпринята попытка проследить речевую трансформацию лингвокультурного типажа «блондинка» на протяжении трех поколений – X, Y и Z, представленных в теории поколений Н. Хоу и В. Штрауса.

Данная теория представляет собой концептуальную модель, которая разделяет общество на различные возрастные группы, каждая из которых имеет свои культурные, социальные и психологические особенности. Так, поколение “X” включает в себя людей, родившихся между 1960-ми и 1980-ми годами прошлого столетия; “Y”, известное также как Поколение Милениум, состоит из людей, родившихся между 1983 и 1993 годами; Поколение “Z”, это люди, родившиеся после 1995 года [7, с. 10].

Знание специфических характеристик каждого поколения позволяет точнее интерпретировать и передавать менталитет, юмор и другие важные элементы фильма, что повышает качество и эффективность аудиовизуального перевода [3, с. 10].

В качестве материала для анализа нами были выбраны фильмы комедийного жанра *Some Like It Hot* (В джазе только девушки¹), *Overboard* (За бортом) и *Barbie* (Барби). Основной целью является изучение динамики трансформации и репрезентации образа «блондинки» в контексте изменений социокультурных и языковых норм в кинематографе на протяжении последних десятилетий.

Фильм *Some Like It Hot* (В джазе только девушки) раскрывает образ «блондинки» в лице привлекательной, но несколько наивной и легкомысленной девушки Душечки. Не являясь главным в фильме, данный образ воспринимается как центральный и привлекает внимание в том числе и речевыми особенностями героини.

В фильме *Overboard* (За бортом) образ «блондинки» представлен богатой и избалованной женщиной, которая теряет память после падения за борт яхты. Следует отметить, что речевая характеристика персонажа трансформируется на протяжении всего фильма параллельно с трансформацией образа самого героя.

Фильм *Barbie* (Барби) посвящен сказочной истории куклы Барби и ее приключениям. Фильм поднимает вопросы самопринятия, самовыражения и дружбы. Барби представлена как сильный и уверенный в себе персонаж, стремящийся преодолеть стереотипы и быть самой собой. Речевая характеристика Барби развивается вместе с ней самой, отражая её внутренний рост и трансформацию личности.

В каждом из указанных фильмов представлен уникальный образ «блондинки», отличный своими характеристиками, что отражает эволюцию социальных и культурных норм в соответствующие периоды времени.

Сравнительный анализ позволяет выявить общие и отличительные черты в образах блондинок, а также проследить эволюцию их характера, роли и речи в обществе через призму поколений. Также исследование позволит улучшить качество перевода аудио-визуального произведения, позволяя более точно передавать культурные и социальные значимости, заложенные в оригинале.

В процессе исследования использовались методы сравнения и наблюдения. Работа заключалась в анализе лингвистических и экстралингвистических особенностей поведения «блондинок» для сравнения аудиовизуальных произведений с английского на русский.

В процессе исследования нами было выделено более 150 примеров речевых высказываний героев, некоторые из них для примера представлены в таблице.

¹ Перевод 1966

Сравнительная характеристика героев аудиовизуальных произведений

Характеристики	Дана Ковальчук (Душечка)	Джоанна Стейтон	Барби
Речевой портрет	<p>1. Простое синтаксическое предложение. Пример 1: <i>Yes. I come from this musical family. My mother's a piano teacher. My father was a conductor.</i> Пример 2: <i>Here. You want some? Its bourbon.</i> Пример 3: <i>Millionaires. Flocks of them. They all go south for the winter, like birds.</i></p> <p>2. Использование междометий: <i>well, wow, hmmm, huh, ahaa, hello, bye, oh, shh, yeah.</i></p> <p>3. Сленговые выражения. Пример 1: <i>I'm blue, see you around.</i> Пример 2: <i>You're a real pal.</i> Пример 3: <i>They just curdle me.</i></p> <p>4. Четкость артикуляции и темп речи. Душечка в своей речи не делает акценты на словах, не выделает ничего голосом, не играет интонацией и говорит «на одной ноте». Ее речь неторопливая, размеренная: она тщательно подбирает слова и четко проговаривает их.</p>	<p>1. Простое синтаксическое предложение. Пример 1: <i>You're relate. Try not to touch anything.</i> Пример 2: <i>My closed. here. Now you can see how inadequate this all is. I need new shoe racks for my shoes.</i> Пример 3: <i>Well, I almost had to wait.</i></p> <p>2. Использование междометий: <i>well, wow, hmmm, huh, hello, bye, oh, yeah, uhh, Sshhh.</i></p> <p>3. Сленговые выражения. Пример 1: <i>What is that odor?</i> Пример 2: <i>What is this gelatinous muck?!</i> Пример 3: <i>I doubt if he's even housebroken.</i></p> <p>4. Четкость артикуляции и темп речи. Она обладает характерной манерой речи. Она говорит быстро и четко, с некоторой надменностью и раздражительностью, что подчеркивает ее статус и высокое положение в обществе. Темп речи Джоанны ускоренный, она часто перебивает других персонажей и не дает им возможности закончить свою мысль.</p>	<p>1. Простое синтаксическое предложение. Пример 1: <i>Thanks. Barbie. Gosh, this night is just perfect.</i> Пример 2: <i>I don't know why I just said that. I'm just dying to dance.</i> Пример 3: <i>And this is my Dreamhouse. It's Barbie's Dreamhouse. It's not Ken's Dreamhouse. Right?</i></p> <p>2. Использование междометий: <i>well, wow, hmmm, huh, hello, bye, oh, yeah, uhh, hi, hey, uh, ahh, whoo, yoo-hoo.</i></p> <p>3. Сленговые выражения. Пример 1: <i>You're just gonna slow me down.</i> Пример 2: <i>I'm gonna miss you.</i> Пример 3: <i>Don't worry.</i></p> <p>4. Четкость артикуляции и темп речи. Барби обладает характерной речью для «блондинки». Она использует простую лексику и короткие предложения, выговаривает все слова четко и без акцентирования тех или иных слов в предложении.</p>

Характеристики	Дана Ковальчук (Душечка)	Джоанна Стейтон	Барби
Речевой портрет		<p>Это создает ощущение постоянного напряжения и конфликтности вокруг нее. Четкость артикуляции у Джоанны высокая, она произносит слова ясно и точно, что еще больше усиливает впечатление от ее уверенности и решительности.</p>	<p>Она говорит ясно и решительно, часто используя немного легкомысленные и остроумные комментарии для выражения своих мыслей.</p>
Роль	<p>Совершенно не думает о последствиях, отлично видно в некоторых эпизодах ее легкомыслие и то как она дает свободу всем своим действиям, показывает себя такой, какая она есть на самом деле. Присутствует глупый и легкомысленный взгляд во всех ее действиях. Очень быстро сменяет темы разговора. Доверчива, легко обмануть, верит во всё. В пример можно привести сцену с пляжа, когда Джоанна переоделась обратно в мужскую одежду и притворилась известным всеми миллионером, а Душечка поверила в данный обман.</p>	<p>Джоанна – богатая и влиятельная женщина, которая живет в роскоши и привыкла к тому, чтобы все делалось по её желанию. Этот стереотип связан с представлением о том, что блондинки часто ассоциируются с высоким положением в обществе, также она заботится только о своих интересах и не обращает внимания на чувства и потребности других людей. Это соответствует распространенному мнению о том, что блондинки часто изображаются как безэмоциональные и расчетливые. Она яркая блондинка с красивой фигурой и модной одеждой. Она использует свою внешность для манипуляции другими людьми и получения того, чего хочет, но после потери памяти Джоанна становится более наивной и легковерной.</p>	<p>Фильм «Барби» представляет собой переосмысление образа куклы Барби, в котором традиционные стереотипы о блондинках не только разрушаются, идет некое высмеивание образа, высмеивание феминизма и провокации, через юмор и сарказм. Главная героиня, Барби, изображена как умная, амбициозная и многогранная личность. Не будем отрицать тот факт, что поведение и речь её показывают обратное, а именно тот самый образ «блондинки».</p>

Характеристики	Дана Ковальчук (Душечка)	Джоанна Стейтон	Барби
Стереотип	Данная роль полностью соответствует стереотипу «блондинка». Красота, простота, легкомыслие, привлекательность, популярность.	Данная роль не полностью соответствует стереотипу «блондинка». Красота, привлекательность, популярность у нее присутствует, но не легкомыслие и простота. Знает себе цену. Таким образом, хотя роль Джоанны Стейтон во многом соответствует стереотипу блондинки, фильм «За бортом» пытается выйти за рамки этих клише, предлагая более сложный и многогранный образ.	Данная роль не полностью соответствует стереотипу «блондинка». Присутствует красота, простота, легкомыслие, привлекательность, популярность, а также амбициозность.
Звуковое сопровождение	Джазовая музыка, энергичная, легкая и веселая. (Runnin' Wild, Sugar Blues, Some Like It Hot, Down Among the Sheltering Palms...)	Кантри стайл, легкие и веселые мелодии, поп музыка. (Main Title, Dreamboat, Annie and Dean, I'm Sorry...)	Поп-музыка, энергичная музыка, веселая радостная, популярная. (Pink, Dance the night, Barbie world...)

Проанализировав данные в таблице, хотим отметить, что лингвокультурный типаж «блондинки» на протяжении трёх поколений почти не изменился. Речевая характеристика, по нашему мнению, осталась прежней – употребление тех же междометий, обилие сленговых выражений в языке, использование простых синтаксических предложений. Стереотипное восприятие образа практически не изменилось. Их роль в фильмах немного менялась в поколениях «X, Y и Z», например, Дана Ковальчук (Душечка) у нас нежная, хитрая, веселая, популярная и простая, а Джоанна Стейтон напротив – язвительная, острая, высокомерная, в то время как Барби имеет такие качества как легкомыслие, глупость, в какой-то мере амбициозность, также простота и привлекательность. В доказательство наших слов, хотелось бы привести примеры из фильма. Приведем несколько примеров перевода под дубляж, выбранных произведений. В фильме *Some Like It Hot* (В джазе только девушки) (1959) английскую фразу *I always get the fuzzy end of the*

lollipop перевели ‘только я не везучая всегда влипаю¹’, показывая, что при переводе адаптировали к русскоязычной аудитории, используя более понятное для нашей культуры выражение.

Overboard (1987). (За бортом)

Девин: *You know what your problem is? You're so goddamn bored, you gotta invent things to bitch about. You haven't got a single thing to do except for your hair. Yeah! The closet was fine! You just needed something' to take up your useless, empty, nail-polishing, toe-polishing, rich-bitch, sun-tanning days!* – ‘Черт, знаете в чем ваша беда? Вам так скучно, что приходится выдумывать себе развлечение гадить другим, кроме своей прически вам больше нечем заняться! да! Шкаф получился что надо. А вы красите себе ногти, загораете на солнышке, бьете баклуши и мучаетесь от бесполезных и пустых дней. Вот так.’

Эта реплика показывает разницу между традиционным представлением о блондинке как роскошной и беззаботной и новым образом, который включает в себя силу и независимость.

Barbie (2023). (Барби)

Барби: *I know I'm Stereotypical Barbie and therefore don't form conjectures concerning the causality of adjacent unfolding events, but some things have been happening that might be related. Bad breath this morning, a cold shower, burnt waffle and falling off my roof.* – ‘Знаю, я стереотипная Барби и потому не строю причинно-следственные связи между последовательно развивающимися событиями, но были и другие странные вещи. Плохой запах из рта, холодный душ, я сожгла вафлю и рухнула с крыши.’

Эта фраза прямо указывает на изменение восприятия образа блондинки, где внешность уже не является единственным определяющим фактором.

Таким образом, исследование демонстрирует, как образ блондинки в голливудских комедиях менялся вместе с общественными ожиданиями и нормами, отражая эволюцию социальных и культурных ценностей. Кроме того, исследование акцентирует внимание на том, как речь героев влияет на структуру образа персонажа при переводе кино с английского языка на русский. Исследование имеет практическую значимость и заключается в улучшении качества перевода речи героев фильмов. Анализ лингвокультурных типажей и их трансформаций в разные эпохи помогает переводчикам более точно передавать культурные и социальные нюансы, сохраняя оригинальность и аутентичность персонажей [5, с. 4].

¹Телеканал ОРТ в 1999 году перевыпустил вариант дубляжа киностудии Горького, вернув монтажные вырезанные фрагменты с дубляжом компании «Селена Интернешнл».

Таким образом, данная работа представляет собой комплексное исследование, направленное на выявление взаимосвязи между социальными, культурными, переводческими и лингвистическими аспектами репрезентации женского образа в кинематографе.

Библиографические ссылки

1. *Базикова А. А., Ворошилова М. Б.* Лингвокультурный типаж блондинки: Ассоциативные признаки // Лингвокультурология / Уральский гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2012. Вып. 6. С. 19-23.

2. *Карасик В. И., Дмитриева О.А.* Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 5-25.

3. *Ожиганова Е. М.* Теория поколений Н. Хоува и В. Штрауса. Возможности практического применения // Бизнес-образование в экономике знаний / Иркутский гос. ун-т. Иркутск, 2015, №1. С. 94-97.

4. *Ворошилова М. Б.* Лингвокультурный типаж рокера (на материале анекдотов) // Лингвокультурология. Языкознание и литературоведение / Уральский гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2008. С. 49-57.

5. *Дубровская Е. М.* Лингвокультурный типаж «человек богемы»: динамический аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01/ Омский гос. ун-т им. М.Ф. Достоевского. Омск, 2017. 230 с.

6. Аксиологическая лингвистика : Лингвокультурные типажи: Сб. науч. тр. / Под ред. В.И. Карасика. Волгоград: Парадигма, 2005.

7. *Абрамкина М. О.* Применение теории Штрауса-Хоува в менеджменте // Экономика и управление: анализ тенденций и перспектив развития. Новосибирск, 2015. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-teorii-shtrausa-houva-v-menedzhmente> (дата обращения: 23.08.2024).